Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ty zaś trwaj w których nauczyłeś się i uznałeś za godne zaufania, wiedząc od kogo nauczyłeś się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś pozostań w których nauczyłeś się i zostałeś przekonany wiedząc od kogo nauczyłeś się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty jednak trwaj w tym, czego się nauczyłeś i o czym zostałeś przekonany, wiedząc, od kogo się (tego) nauczyłeś,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś trwaj, w których nauczyłeś się i zostałeś uznany godnym wiary, wiedząc, od jakich nauczyłeś się,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś pozostań w których nauczyłeś się i zostałeś przekonany wiedząc od kogo nauczyłeś się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jednak trwaj w tym, czego się nauczyłeś i o czym jesteś przekonany, wiedząc, od kogo się tego nauczyłeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty zaś trwaj w tym, czego się nauczyłeś i co ci powierzono, wiedząc, od kogo się tego nauczyłeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty trwaj w tem, czegoś się nauczył i czegoć powierzono, wiedząc, od kogoś się tego nauczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ty trwaj w tym, czegoś się nauczył i zwierzonoć się, wiedząc od kogoś się nauczył |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty natomiast trwaj w tym, czego się nauczyłeś i co ci powierzono, bo wiesz, od kogo się nauczyłeś. Od lat bowiem niemowlęcych znasz Pisma święte, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ty trwaj w tym, czegoś się nauczył i czego pewny jesteś, wiedząc, od kogoś się tego nauczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak trwaj w tym, czego się nauczyłeś i w czym pozostajesz wierny, pamiętając od kogo się nauczyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast trwaj w tym, czego się nauczyłeś i co ci powierzono, wiedząc, kim byli twoi nauczyciele! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty natomiast trwaj w tym, czego się nauczyłeś i w czym okazałeś się godny zawierzenia, dlatego że wiesz, od kogo się nauczyłeś.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty jednak trzymaj się zasad, których się nauczyłeś i które uważasz za słuszne; wiesz przecież, kim byli twoi nauczyciele.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty natomiast trwaj przy tym, czego się nauczyłeś i co uznałeś za godne wiary, bo wiesz, od kogo się nauczyłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж тримайся того, чого ти навчився і що тобі довірене, пам'ятаючи, від кого ти навчився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty trwaj w tych rzeczach, których się nauczyłeś oraz zostałeś przekonany, wiedząc, od kogo się nauczyłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ty trwaj nadal w tym, czego się nauczyłeś i co do czego się przekonałeś, pamiętając o ludziach, od których się tego nauczyłeś, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty jednak trwaj w tym, czego się nauczyłeś i w co po przekonaniu się uwierzyłeś, wiedząc, od jakich osób się tego nauczyłeś |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ty jednak wytrwale trzymaj się tego, czego się nauczyłeś i czego jesteś pewien, pamiętając również, kto cię tego nauczył. |

1. 1) od kogo l. skąd, tj. od Pawła, od babki, od matki, z Pism Świętych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)